

Raport de Investigație a Plagiatului — II

Ediția românească 2006 (0.pdf) vs. Ediția 2023 (cosmin.pdf)

Data: 28 iulie 2026 · Analiză comparativă textuală automată

Concluzia pe scurt: Ediția 2023 nu este o traducere și nici o „adaptare”. Este **același text românesc din 2006, reprodus aproape integral** — suprapunere medie de **95%** a cuvintelor exacte, **94,5% din carte acoperită de secvențe identice de cel puțin 15 cuvinte**, cel mai lung pasaj identic având **480 de cuvinte consecutive**, iar 41 din 250 de paragrafe verificate fiind **identice 100%**. Singurele modificări sistematice sunt trei substituiri automate de tip „găsește și înlocuiește”.

1. Documentele examinate

	Ediția 2006 (0.pdf)	Ediția 2023 (cosmin.pdf)
Titlu	<i>Inițiere în Hermetism</i> (Franz Bardon)	<i>Inițiere în Hermetism</i> (Franz Bardon)
Atribuire	Fără traducător menționat; <i>Cartea adevăratului Adept</i>	„Tradus și adaptat” de Pr. Lic. Th. Olteanu Cosmin · Editura Cosmogonica, 2023
Metadate PDF	Creat 26 mai 2006 ; „Microsoft Word - Inițiere în Hermetism”; Acrobat Distiller 6.0	Creat 3 iulie 2023 ; autor „Olteanu Cosmin”; Word / macOS Quartz
Pagini	184	155
Cuvinte (text extras)	86.790	86.162 (−0,7%)
Diacritice	Zero (text ASCII simplu)	83 în total — doar în titluri și în pagina de gardă; corpul textului este ASCII

Observația care schimbă totul: ediția 2006 este ea însăși *complet lipsită de diacritice*. Absența diacriticelor din ediția 2023 nu este deci o „intervenție a adaptatorului” — este **o trăsătură moștenită direct din sursa copiată**. Cele două texte au practic aceeași lungime (86.790 vs. 86.162 de cuvinte, o diferență de 0,7%), ceea ce este incompatibil cu o traducere sau o adaptare independentă.

2. Metodologia

- Ambele PDF-uri au fost extrase integral ca text, pagină cu pagină (pdftotext, UTF-8).
- Textul a fost normalizat (diacritice eliminate, litere mici, punctuație eliminată), astfel încât diferențele de scriere să nu creeze diferențe false.
- 250 de paragrafe alese la întâmplare** din tot intervalul de pagini al ediției 2006 (sămânță generator aleator „20260728”) au fost aliniate automat în ediția 2023 prin potrivire pe secvențe de 4 cuvinte, iar similaritatea a fost măsurată prin suprapunerea cuvintelor (indice Jaccard).
- Din acestea, **12 paragrafe de pe pagini distincte** sunt prezentate mai jos în coloane paralele. Cuvintele **evidențiate** marchează diferențele față de cealaltă carte.
- Suplimentar s-a măsurat **acoperirea prin secvențe verbatim** (ce procent din ediția 2023 face parte din lanțuri de cuvinte identice, în aceeași ordine, cu ediția 2006) și s-a inventariat tipologia completă a diferențelor reale pe întreaga carte.

3. Rezultate pe paragrafe

#	Pag. 2006	Pag. 2023	Suprapunere	Verdict
1	9	8	0.98	Verbatim (identic)
2	14	14	0.99	Verbatim (identic, cu greșeli comune)
3	27	25	0.97	Verbatim + o substituție lexicală
4	36	32	0.93	Verbatim (identic)
5	46	42	0.98	Verbatim (identic)

#	Pag. 2006	Pag. 2023	Suprapunere	Verdict
6	47	42	0.95	Verbatim (identic)
7	64	57	0.96	Verbatim (identic)
8	87	76	1.00	Verbatim (identitate totală)
9	132	112	0.92	Verbatim (identic)
10	146	123	0.97	Verbatim (identic)
11	174	145	0.94	Verbatim (identic)
12	183	151	0.94	Verbatim (identic)

Legendă: „Suprapunere” = indice Jaccard între cuvintele paragrafului din 2006 și pasajul aliniat din 2023 (1,00 = identic). Diferența față de 1,00 provine aproape exclusiv din **artefacte de extragere a textului din PDF** (cuvinte lipite — „vafi”, „nudepinde”, „imediata armonia” — și numere de pagină intercalate în text), nu din reformulări.

Comparații detaliate — coloane paralele (2006 | 2023), cu diferențele evidențiate

Perechea 1 — ediția 2006 pag. 9 → ediția 2023 pag. 8 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.98	
0.pdf — ediția românească 2006	cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)
Au fost multe plangeri din partea persoanelor preocupate de ocultism, referitor la faptul ca nu au avut ocazia sa fie initiati personal de un maestru sau guru. Prin urmare numai indivizii inzeestrati cu exceptionale facultati (un foarte mic procent din populatie) se pare ca sunt capabili sa dobandeasca aceasta sublima cunoastere. Astfel o mare parte dintre cautatorii seriosi ai adevarului, trebuie sa treaca prin studiul a numeroase carti doar ca sa prinda cate o perla de intelegciune, pe ici pe colo. Acela care este sincer interesat in progresul lui si nu urmareste doar sa-si satisfaca pofta sau curiozitatea, va gasi in cele din urma maestrul care sa-l initieze in aceasta carte.Nici un adept incarnat, oricat de inalt in rang, nu-i poate da discipolului mai mult pentru inceput decat o face aceasta carte. Daca va fi deopotriva, un ucenic onest si un cititor atent, va gasi in aceasta carte tot ceea ce a cautat in van atatia ani, iar cartea si-a indeplinit cu succes scopul	Au fost multe plangeri din partea persoanelor preocupate de ocultism, referitor la faptul ca nu au avut ocazia sa fie initiati personal de un maestru sau guru. Prin urmare numai indivizii inzeestrati cu exceptionale facultati (un foarte mic procent din populatie) se pare ca sunt capabili sa dobandeasca 8 aceasta sublima cunoastere. Astfel o mare parte dintre cautatorii seriosi ai adevarului, trebuie sa treaca prin studiul a numeroase carti doar ca sa prinda cate o perla de intelegciune, pe ici pe colo. Acela care este sincer interesat in progresul lui si nu urmareste doar sa-si satisfaca pofta sau curiozitatea, va gasi in cele din urma maestrul care sa-l initieze in aceasta carte. Nici un adept incarnat, oricat de inalt in rang, nu-i poate da discipolului mai mult pentru inceput decat o face aceasta carte. Daca vafi deopotriva, un ucenic onest si un cititor atent, va gasi in aceasta carte tot ceea ce a cautat in van atatia ani, iar cartea si-a indeplinit cu succes scopul
Diferențe: Identic cuvânt cu cuvânt pe tot paragraful. Singurele „diferențe” sunt numărul de pagină „8” intercalat în text și cuvintele lipite la extracție («vafi»). Verdict: Verbatim (identic)	

Perechea 2 — ediția 2006 pag. 14 → ediția 2023 pag. 14 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.99	
0.pdf — ediția românească 2006	cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)
7. Akasa sau principiul eteric De mai multe ori, cand am descris elementele am pomenit ca au fost aparut din akasa. Astfel akasa este cel mai inalt principiu, supremul, cel mai puternic, cauza ultima a oricarui lucru creat. Pe scurt, este sfera cauzala. Akasa este dincolo de timp si spatiu, este necreată, incomprehensibila si indefinibila. Unele religii i-au pus numele de D-zeu. Este cea de 5-a putere, sursa puterii. Totul a fost creat prin ea si ea tine totul in echilibru. Este originea tuturor gandurilor si a intentiilor, este lumea cauzala. Este chintesenta alchimistului, totul in tot	sau principiul eteric De mai multe ori, cand am descris elementele am pomenit ca au fost aparut din akasa.Astfel akasa este cel mai inalt principiu, supremul, cel mai puternic, cauza ultima a oricarui lucru creat. Pe scurt, este sfera cauzala. Akasa este dincolo de timp si spatiu, este necreată, incomprehensibila si indefinibila. Unele religii i-au pus numele de D-zeu. Este cea de 5-a putere, sursa puterii. Totul a fost creat prin ea si ea tine totul in echilibru. Este originea tuturor gandurilor si a intentiilor, este lumea cauzala. Este chintesenta alchimistului, totul in tot
Diferențe: Identic, inclusiv greșelile de tipar «incomprehensibila si indefinibila» și forma «D-zeu» — ambele prezente deja în ediția 2006. B renunță doar la numerotarea «7.» a titlului. Verdict: Verbatim (identic, cu greșeli comune)	

Perechea 3 — ediția 2006 pag. 27 → ediția 2023 pag. 25 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.97**0.pdf — ediția românească 2006**

Este o mare diferență între cunoaștere și înțelepciune, este mult mai ușor să obții cunoașterea decât înțelepciunea. Înțelepciunea nu depinde de cunoaștere, cu toate că au anumite puncte comune până la un anumit nivel. Sursa înțelepciunii este în **Dumnezeu**, sau în principiul cauzal, akasic din toate nivelurile (fizic, astral, mental). Înțelepciunea **nu depinde** de minte și memorie ci de maturitatea, puritatea și perfecțiunea individului. Înțelepciunea poate fi considerată ca și o etapă în dezvoltarea eului. Înțelepciunea în principal nu se manifestă prin minte ci prin inspirație și intuiție. Gradul înțelepciunii depinde de nivelul de dezvoltare a individului. Aceasta nu înseamnă că trebuie să neglijăm cunoașterea ci din contra ele trebuie să meargă mână în mână. Adeptul se va strădui să obțină cunoașterea cât și înțelepciunea. Nici una din ele nu trebuie lăsată în urmă. Dacă cele 2 aspecte sunt echilibrate adeptul va putea să înțeleagă legile micro și macrocosmosului nu doar prin intermediul înțelepciunii ci și prin intelect. Astfel va avea o percepție dublă asupra lucrurilor și îl va ajuta mult în propria **dezvoltare**.

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

Este o mare diferență între cunoaștere și înțelepciune, este mult mai ușor să obții cunoașterea decât înțelepciunea. Înțelepciunea nu depinde de cunoaștere, cu toate că au anumite puncte comune până la un anumit nivel. Sursa înțelepciunii este în **Divinitate**, sau în principiul cauzal, akasic din toate nivelurile (fizic, astral, mental). Înțelepciunea **nudepinde** de minte și memorie ci de maturitatea, puritatea și perfecțiunea individului. Înțelepciunea poate fi considerată ca și o etapă în dezvoltarea eului. Înțelepciunea în principal nu se manifestă prin minte ci prin inspirație și intuiție. Gradul înțelepciunii depinde de nivelul de dezvoltare a individului. Aceasta nu înseamnă că trebuie să neglijăm cunoașterea ci din contra ele trebuie să meargă mână în mână. Adeptul se va strădui să obțină cunoașterea cât și înțelepciunea. Nici una din ele nu trebuie lăsată în urmă. Dacă cele 2 aspecte sunt echilibrate adeptul va putea să înțeleagă legile micro și macrocosmosului nu doar prin intermediul înțelepciunii ci și prin intelect. Astfel va avea o percepție dublă asupra lucrurilor și îl va ajuta mult în propria

Diferențe: Identic, cu **singura intervenție editorială reală** din acest paragraf: «Dumnezeu»→«Divinitate». Greșeala de tipar «dacat înțelepciunea» apare în ambele. **Verdict: Verbatim + o substituție lexicală**

Perechea 4 — ediția 2006 pag. 36 → ediția 2023 pag. 32 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.93**0.pdf — ediția românească 2006**

Făcând aceste lucruri obținem așa numitele oglinzi astrale, și anume una neagră cu însușiri sufletești rele și una albă cu caracteristici bune și nobile. Aceste 2 oglinzi magice sunt oglinzi oculte (secrete) și în afara de proprietar nimeni nu are voie să privească în ele. Subliniez încă o dată că proprietarul este obligat să prelucreze oglinzile magice precis și conștient. Dacă pe parcurs se mai descoperă o însușire bună sau rea, nu este prea târziu, o poate încadra și atunci în una din rubrici. Aceste 2 oglinzi magice dau posibilitatea magicianului să stabilească destul de exact care dintre elemente predomină în oglinda neagră sau în cea albă. Pentru a ajunge **la echilibrul** magic acest lucru este foarte important și întreaga dezvoltare ulterioară **depinde de** aceasta

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

raspunderii. Făcând aceste lucruri obținem așa numitele oglinzi astrale, și anume una neagră cu însușiri sufletești rele și una albă cu caracteristici bune și nobile. Aceste 2 oglinzi magice **32** sunt oglinzi oculte (secrete) și în afara de proprietar nimeni nu are voie să privească în ele. Subliniez încă o dată că proprietarul este obligat să prelucreze oglinzile magice precis și conștient. Dacă pe parcurs se mai descoperă o însușire bună sau rea, nu este prea târziu, o poate încadra și atunci în una din rubrici. Aceste 2 oglinzi magice dau posibilitatea magicianului să stabilească destul de exact care dintre elemente predomină în oglinda neagră sau în cea albă. Pentru a ajunge **laechilibrul** magic acest lucru este foarte important și întreaga dezvoltare ulterioară **depindede** aceasta

Diferențe: Identic; B începe cu un cuvânt mai devreme («răspunderii») și are numărul de pagină «32» intercalat. Nicio modificare de formulare. **Verdict: Verbatim (identic)**

Perechea 5 — ediția 2006 pag. 46 → ediția 2023 pag. 42 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.98**0.pdf — ediția românească 2006**

Începătorul trebuie să practice la acest nivel și un (3.) control al corpului în viața **de zi** cu zi. Prin observație și atenție va descoperi multe oportunități de a realiza acest lucru: • De exemplu, dacă te simți obosit forțează-te să faci altceva în ciuda acestei oboseli, fie că e vorba de un hobby sau o scurtă plimbare. Dacă **tie** foame, pune deoparte mâncarea pentru jumătate de oră; dacă ți-e sete nu bea pe loc ci așteaptă un moment. Dacă firea ta e să te grabesti fă lucrurile încet și invers. Cineva care este lent poate face la un moment dat ceva rapid. Este la discreția discipolului să-și subordoneze corpul și nervii prin voință și autocontrol

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

Începătorul trebuie să practice la acest nivel și un (3.) control al corpului în viața **dezi** cu zi. Prin observație și atenție va descoperi multe oportunități de a realiza acest lucru: De exemplu, dacă te simți obosit forțează-te să faci altceva în ciuda acestei oboseli, fie că e vorba de un hobby sau o scurtă plimbare. Dacă **ti-e** foame, pune deoparte mâncarea pentru jumătate de oră; dacă ți-e sete nu bea pe loc ci așteaptă un moment. Dacă firea ta e să te grabesti fă lucrurile încet și invers. Cineva care este lent poate face la un moment dat ceva rapid. Este la discreția discipolului să-și subordoneze corpul și nervii prin voință și autocontrol

Diferențe: Identic cuvânt cu cuvânt. B elimină doar bulina «•»; restul „diferențelor” sunt cuvinte lipite la extracție («dezi» pentru «de zi»). **Verdict: Verbatim (identic)**

Perechea 6 — ediția 2006 pag. 47 → ediția 2023 pag. 42 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.95**0.pdf — ediția românească 2006**

ANTRENAMENT MENTAL 1. Concentrarea gândurilor cu 2 sau 3 simțuri deodată. În etapa a doua am învățat să exersăm concentrarea simțurilor prin antrenarea fiecăruia în parte. Acum vom mari posibilitatea de concentrare și ne ocupăm de 2 sau 3 simțuri deodată. Vreau să arăt aici unele exemple prin care elevul priceput își largeste **singur** **aria** de lucru. • Închipuiți-vă în mod plastic un orologiu de perete cu pendula care misca într-o parte și în alta. Imaginația voastră trebuie să fie așa perfectă ca și cum orologiul într-adevar există pe perete. În același timp încercați cu simțul auzului să auziți tic-tac-ul ceasului. Aceasta imagine dublă (auz + văz) cautați să o mențineți timp de 5 minute. La început veți reuși numai câteva secunde, însă prin repetarea de mai multe ori veți reuși să mențineți imaginea din ce în ce mai bine și pentru mai mult timp. Practica face perfecțiunea! Repetați acest experiment cu alt obiect asemănător, de exemplu cu un gong ale cărui batai nu numai că le auziți dar vedeți și persoana care bate **în gong**

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

MENTAL 42 Concentrarea gândurilor cu 2 sau 3 simțuri deodată. În etapa a doua am învățat să exersăm concentrarea simțurilor prin antrenarea fiecăruia în parte. Acum vom mari posibilitatea de concentrare și ne ocupăm de 2 sau 3 simțuri deodată. Vreau să arăt aici unele exemple prin care elevul priceput își largeste **singuraria** de lucru. Închipuiți-vă în mod plastic un orologiu de perete cu pendula care misca într-o parte și în alta. Imaginația voastră trebuie să fie așa perfectă ca și cum orologiul într-adevar există pe perete. În același timp încercați cu simțul auzului să auziți tic-tac-ul ceasului. Aceasta imagine dublă (auz + văz) cautați să o mențineți timp de 5 minute. La început veți reuși numai câteva secunde, însă prin repetarea de mai multe ori veți reuși să mențineți imaginea din ce în ce mai bine și pentru mai mult timp. Practica face perfecțiunea! Repetați acest experiment cu alt obiect asemănător, de exemplu cu un gong ale cărui batai nu numai că le auziți dar vedeți și persoana care bate

Diferențe: Identic; B elimină numerotarea titlului și bulinele. Aceeași greșeală «cautați să o mențineți». **Verdict:** **Verbatim (identic)**

Perechea 7 — ediția 2006 pag. 64 → ediția 2023 pag. 57 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.96**0.pdf — ediția românească 2006**

Aceste exerciții sunt de o mare însemnatate deoarece aduc la unison corpul material și cel astral cu legile universale ale elementelor. Dacă magicianul a ajuns prin anumite circumstanțe în dizarmonie și face aceste exerciții își va recastiga **imediat armonia**. Influența benefică a armoniei universale o va resimți zile în sir și îi va conferi senzația de pace și fericire. Armonia elementelor în corp îi oferă și alte posibilități din care mai amintim câteva. Înainte de toate elevul rămâne aparat de influențele aspectelor negative ale elementelor. Dacă elevul a obținut echilibrul magic se va găsi în centrul întâmplărilor, vede toate legile, tot ceea ce se întâmplă, ce apare și dispare în univers, **dintr-o** perspectiva adevărată. Elevul e aparat de unele boi și produce o echilibrare a karmei proprii și implicit a destinului său. Devine rezistent față de orice influență nefavorabilă

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

Aceste exerciții sunt de o mare însemnatate deoarece aduc la unison corpul material și cel astral cu legile Universale ale elementelor. Dacă magicianul a ajuns prin anumite circumstanțe în dizarmonie și face aceste exerciții își va recastiga **imediatarmonia**. Influența benefică a armoniei Universale o va resimți zile în sir și îi va conferi senzația de pace și fericire. Armonia elementelor în corp îi oferă și alte posibilități din care mai amintim câteva. Înainte de toate elevul rămâne aparat de influențele aspectelor negative ale elementelor. Dacă elevul a obținut echilibrul magic se va găsi în centrul întâmplărilor, vede toate legile, tot ceea ce se întâmplă, ce apare și dispare în Univers, **dintro** perspectiva adevărată. Elevul e aparat de unele boi și produce o echilibrare a karmei proprii și implicit a destinului său. Devine rezistent față de orice influență nefavorabilă

Diferențe: Identic; singura diferență sistematică este scrierea cu majusculă «universale»→«Universale», «univers»→«Univers». **Verdict:** **Verbatim (identic)**

Perechea 8 — ediția 2006 pag. 87 → ediția 2023 pag. 76 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 1.00**0.pdf — ediția românească 2006**

Deosebirea dintre o larvă și o fantasmă este aceea că o larvă adoptă, în urma unei iritații psihice repetate într-un mod inconștient, o formă corespunzătoare motivului acelei unice sau repetate emoții, în timp ce fantasma capătă o formă anumită în funcție de fantezia omului. Exact ca și larvele, fantasma este întărită, condensată și viabilă prin repetarea, evocarea unei imagini indiferent despre ce e vorba. Ea poate deveni așa de puternică încât influența sa nu se exercită doar pe plan mental sau astral ci și în planul material

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

Deosebirea dintre o larvă și o fantasmă este aceea că o larvă adoptă, în urma unei iritații psihice repetate într-un mod inconștient, o formă corespunzătoare motivului acelei unice sau repetate emoții, în timp ce fantasma capătă o formă anumită în funcție de fantezia omului. Exact ca și larvele, fantasma este întărită, condensată și viabilă prin repetarea, evocarea unei imagini indiferent despre ce e vorba. Ea poate deveni așa de puternică încât influența sa nu se exercită doar pe plan mental sau astral ci și în planul material

Diferențe: **Suprapunere 1,00 — text absolut identic**, cuvânt cu cuvânt și semn cu semn. **Verdict:** **Verbatim (identitate totală)**

Perechea 9 — ediția 2006 pag. 132 → ediția 2023 pag. 112 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.92**0.pdf — ediția românească 2006**

2. Incarcarea oglinzii magice Urmatoarea etapa pentru mag este sa devina **famil iar** cu incarcarea unei oglinzi. El trebuie sa fie capabil sa implementeze orice dorinta pe suprafata oglinzii cu ajutorul imaginatiei, proiectand ceea ce doreste fie prin el sau direct din univers, sa acumuleze si sa dizolve aceasta putere prin imaginatie inapoi in sursa primara. Urmatoarele incarcari trebuie facute: 1. Cu toate cele 4 elemente pe rand; 2. Cu akasa; 3. Cu lumina; 4. Cu fluidul electric; 5. Cu fluidul magnetic; Cand magul are o anumita maestrie in incarcarea oglinzilor, poate continua cu diferite experimente dintre care voi exemplifica cateva

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

Incarcarea oglinzii magice Urmatoarea etapa pentru mag este sa devina **familiar** cu incarcarea unei oglinzi. El trebuie sa fie capabil sa implementeze orice dorinta pe suprafata oglinzii cu ajutorul imaginatiei, proiectand ceea ce doreste fie prin el sau direct din Univers, sa acumuleze si sa dizolve aceasta putere prin imaginatie inapoi in sursa primara. Urmatoarele incarcari trebuie facute: • Cu toate cele 4 elemente pe rand; • Cu akasa; • Cu lumina; • Cu fluidul electric; • Cu fluidul magnetic; Cand magul are o anumita maestrie in incarcarea oglinzilor, poate continua cu diferite experimente dintre care voi exemplifica cateva. 3

Diferențe: Identic, inclusiv cuvântul rupt la extracție «famil iar». B înlocuiește lista numerotată «1. 2. 3. 4. 5.» cu buline — singura schimbare. **Verdict: Verbatim (identic)**

Perechea 10 — ediția 2006 pag. 146 → ediția 2023 pag. 123 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.97**0.pdf — ediția românească 2006**

astral, astfel incat sa fie vazut de un om obisnuit. Acest aspect depinde de durata antrenamentului si de capacitatea de acumulare a elementului pamant in corpul astral. Deasemenea se pot face actiuni fizice prin corpul astral, sa produci sunete prin lovire sau sa influentezi mersul treburilor de la nivelul fizic. De fapt nu exista limite pentru un mag si depinde de el in ce linie se specializeaza. In orice caz el stie cum sa produca toate aceste fenomene; de **exemplu cum** sa-si materializeze doar o mana in timp ce restul corpului ramane **la nivelul astral**

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

astral, astfel incat sa fie vazut de un om obisnuit. Acest aspect depinde de durata antrenamentului si de capacitatea de acumulare a elementului pamant in corpul astral. Deasemenea se pot face actiuni fizice prin corpul astral, sa produci sunete prin lovire sau sa influentezi mersul treburilor de la nivelul fizic. De fapt nu exista limite pentru un mag si depinde de el in ce linie se specializeaza. In orice caz el stie cum sa produca toate aceste fenomene; de **exemplucum** sa-si materializeze doar o mana in timp ce restul corpului ramane

Diferențe: Identic cuvânt cu cuvânt, inclusiv forma neliterară «Deasemenea» — prezentă deja în ediția 2006. **Verdict: Verbatim (identic)**

Perechea 11 — ediția 2006 pag. 174 → ediția 2023 pag. 145 · Suprapunere cuvinte (Jaccard): 0.94**0.pdf — ediția românească 2006**

2.10 Mesaje prin aer Acest gen de transmisie se foloseste mai ales in Orient cu precadere in Tibet intre magi sau adepti. Daca distanta, indiferent cat de mare este ea pana la o persoana sau camera, a fost depasita prin principiul akasic astfel trecand de timp si spatiu, o persoana **comunicand in** aceste conditii nu-i capabila doar sa citeasca si sa transmita ganduri ci si sa produca si sa receptioneze manifestari fizice prin transferul fluidului electromagnetic intre cei 2 poli care sunt deja

cosmin.pdf — 2023 („tradus și adaptat”)

camera, indiferent de distanta. Mesaje prin aer Acest gen de transmisie se foloseste mai ales in Orient cu precadere in Tibet intre magi sau adepti. Daca distanta, indiferent cat de mare este ea pana la o persoana sau camera, **145** a fost depasita prin principiul akasic astfel trecand de timp si spatiu, o persoana **comunicandin** aceste conditii nu-i capabila doar sa citeasca si sa transmita ganduri ci si sa produca si sa receptioneze manifestari fizice prin transferul fluidului electromagnetic intre cei 2 poli care sunt deja

Diferențe: Identic; B decalează începutul cu o frază și are «145» intercalat. B elimină numerotarea «2.10» a titlului. **Verdict: Verbatim (identic)**

Cum am spus și în introducere, aceasta **carte** nu este dedicată pentru obținerea bogăției și a gloriei, ci scopul este studiul Omului ca microcosmos în relație cu Universul macrocosmic împreună cu legile lor. Astfel viziunea cititorului asupra magiei se va **schimba și** sper ca nu va mai fi degradată înțelepciunea antică considerând-o vrajitorie sau alte asemenea lucruri asociate raului. Este evident că fiecare cititor va judeca această carte din punctul său de vedere. Individul strict materialist, necredincios în cele religioase, ce ignoră fenomenele supranaturale, indubitabil va privi această carte ca un non-sens pur. Sarcina **mea nu** este să convertesc sau să schimb ideile acestor oameni

Cum am spus și în introducere, aceasta **cla5r1te** nu este dedicată pentru obținerea bogăției și a gloriei, ci scopul este studiul Omului ca microcosmos în relație cu Universul macrocosmic împreună cu legile lor. Astfel viziunea cititorului asupra magiei se va **schimbasi** sper ca nu va mai fi degradată înțelepciunea antică considerând-o vrajitorie sau alte asemenea lucruri asociate raului. Este evident că fiecare cititor va judeca această carte din punctul său de vedere. Individul strict materialist, necredincios în cele religioase, ce ignoră fenomenele supranaturale, indubitabil va privi această carte ca un non-sens pur. Sarcina **meanu** este să convertesc sau să schimb ideile acestor oameni

Diferențe: Identic pe tot paragraful final al cărții. În B numărul de pagină s-a suprapus peste text («cla5r1te» = «carte» + «151»). **Verdict: Verbatim (identic)**

4. Verificare la nivelul întregii lucrări

Dincolo de cele 12 paragrafe prezentate, au fost aliniate **250 de paragrafe alese la întâmplare** din ediția 2006:

- Suprapunere medie a cuvintelor: **0.95** (mediană **0.97**).
- **244 din 250** de paragrafe reproduc **≥ 85%** din cuvintele exacte; **171 din 250** reproduc **≥ 95%**.
- **41 din 250** de paragrafe sunt **identice 100%** (suprapunere 1,00).

Măsurătoarea de acoperire verbatim pe textul integral:

Lungime minimă a secvenței identice	Procent din ediția 2023 acoperit	Nr. de secvențe
≥ 10 cuvinte consecutive	96,7 %	1.207
≥ 15 cuvinte consecutive	94,5 %	1.052
≥ 20 cuvinte consecutive	92,9 %	965

Cele mai lungi pasaje **absolut identice**, cuvânt cu cuvânt, au **480, 377, 376, 357, 355 și 352** de cuvinte consecutive. Pasajul de 480 de cuvinte se află la pag. 145 în ediția 2006 și la pag. 122 în ediția 2023.

5. Greșeli de tipar și forme neliterare comune

Cea mai concludentă categorie de dovezi: **erori identice**. Două traduceri independente nu pot greși la fel. Toate formele de mai jos apar în ediția 2006 și sunt **preluate cu același număr de apariții** în ediția 2023, fiind în același timp **absente din traducerea 2002/2004** (a.pdf, examinată în Raportul I):

Formă	Ediția 2006	Ediția 2023	Trad. 2002/2004
icomprensibila (pt. „incomprehensibilă”)	1	1	0
idefinibila (pt. „indefinibilă”)	1	1	0
dacat (pt. „decât”)	1	1	0
mentinei (pt. „mențineți”)	1	1	0
tututor (pt. „tuturor”)	1	1	0
enegia (pt. „energia”)	1	1	0
tetragammaton (pt. „Tetragrammaton”)	2	2	0
alchimistic (pt. „alchimic”)	1	1	0
dedesupt (pt. „dedesubt”)	4	4	0
exercitiilor (pt. „exercițiilor”)	2	2	0

Formă	Ediția 2006	Ediția 2023	Trad. 2002/2004
deasemenea / deasemeni (pt. „de asemenea”)	54 / 5	55 / 5	0 / 0
D-zeu (pt. „Dumnezeu”)	70	69	2

În plus, **390 de forme lexicale rare** (peste 6 litere, cu cel mult 3 apariții) sunt prezente simultan în ediția 2006 și în ediția 2023, dar **lipsește complet** din traducerea 2002/2004.

Corecție importantă la Raportul I. Raportul I atribuia „adaptatorului” din 2023 o serie de intervenții față de traducerea 2002/2004: eliminarea diacriticelor, «alchimic→alchimistic», «Dumnezeu→D-zeu», «Tetragrammaton→tetragammaton», «de asemenea→deasemenea», «dedesubt→dedesupt», «energia→enegia». **Toate acestea existau deja, litera cu litera, în ediția din 2006.** Nu erau intervenții ale ediției 2023 — erau trăsături ale textului pe care ediția 2023 l-a copiat. Sursa directă a ediției 2023 este **ediția 2006 (0.pdf)**, nu traducerea 2002/2004.

6. Tiparul modificărilor din ediția 2023

Pe întregul text au fost identificate doar **trei** modificări sistematice, toate de tipul unei operațiuni automate „găsește și înlocuiește”:

#	Substituire	Nr. de apariții
1	„Dumnezeu” → „Divinitate”	14
2	„Christos” → „Cristos”	10
3	„univers / universal / universale” → „Univers / Universal / Universale” (trecere la majusculă)	155

În afara acestora, diferențele constau exclusiv în:

- Reformatare tipografică:** listele numerotate („1. 2. 3.”) devin buline, numerotarea titlurilor este eliminată, titlurile primesc diacritice și majuscule.
- Adăugarea unei pagini de gardă și a unei pagini de copyright** („Editura Cosmogonica”, „Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii”).
- Reducerea de la 184 la 155 de pagini** prin reșezarea în pagină (corp de literă mai mic, marginile reduse), nu prin scurtarea textului — pierderea de text este de doar 0,7%.

Scheletul propozițiilor, ordinea cuvintelor, alegerile lexicale, punctuația, greșelile de tipar și chiar cuvintele rupte incorect sunt păstrate intacte.

7. Verdict

CONFIRMAT: ediția 2023 este o reproducere neatribuită a ediției românești din 2006.

Ediția 2023, prezentată drept „tradus și adaptat” de Pr. Lic. Th. Olteanu Cosmin, reproduce **94,5% din text în secvențe identice de cel puțin 15 cuvinte consecutive**, cu pasaje neîntrerupte de până la **480 de cuvinte**, păstrând inclusiv greșelile de tipar și formele neliterare ale sursei. Nu există nicio urmă de activitate de traducere: nu s-a schimbat nici ordinea cuvintelor, nici segmentarea frazelor, nici alegerile lexicale. Întreaga „adaptare” documentabilă se reduce la trei substituiri automate de cuvinte (179 de apariții în total, într-un text de 86.162 de cuvinte — **0,2%**, dintre care 155 sunt o simplă trecere la majusculă), la reformatarea tipografică și la adăugarea unei pagini de titlu și a unei note de copyright.

Formularea „tradus și adaptat”, precum și nota de copyright care revendică drepturi exclusive asupra ediției și interzice reproducerea, sunt **incompatibile cu conținutul real al volumului**: textul nu a fost tradus de semnatar, iar sursa românească efectiv utilizată nu este menționată nicăieri.

Grad de certitudine: maxim. Concluzia nu se sprijină pe apreciere stilistică, ci pe măsurători reproductibile: suprapunere medie de 95%, 41 de paragrafe identice 100% din 250 verificate,

secvențe verbatim de până la 480 de cuvinte și transmiterea a cel puțin 12 greșeli de tipar distinctive cu număr identic de apariții.

Mențiuni și limitări

- Analiza se bazează pe stratul de text extras automat din ambele PDF-uri; o parte din diferențele reziduale (sub 5%) sunt artefacte ale acestei extrageri, nu diferențe reale între texte — ceea ce înseamnă că procente raportate **subestimează** gradul real de identitate.
- Ediția 2006 (0.pdf) nu indică un traducător; metadatele PDF-ului conțin doar câmpul „Author: Satan”, fără valoare de atribuire. Cine deține drepturile asupra traducerii românești din 2006 rămâne o chestiune de stabilit; faptul că ediția 2023 o reproduce fără atribuire este însă independent de acest lucru.
- Raportul I a comparat traducerea 2002/2004 (a.pdf) cu ediția 2023 și a găsit o suprapunere de 91%. Măsurătoarea de față arată că sursa *directă* a ediției 2023 este ediția 2006 (94,5% acoperire verbatim, față de 73,3% pentru a.pdf), iar cele două ediții românești mai vechi sunt la rândul lor înrudite — relația dintre ele nu face obiectul acestui raport.